

Majeure en traduction professionnelle - 6083

RESPONSABLE :

Gatineau

Pavel Pavlov
Directeur de module

Pour de plus amples informations :

Téléphone : 819 595-3900, poste 1830
Courriel : emi@uqo.ca

SCOLARITÉ :

60 crédits, Premier cycle

GRADE :

Bachelier ès arts

OBJECTIFS :

L'objectif général du programme est de fournir aux étudiantes et étudiants une solide formation universitaire en traduction de l'anglais au français, assortie d'une connaissance supérieure des assises de la langue française, d'une compréhension poussée des structures et du vocabulaire de l'anglais écrit comme langue de départ et comme langue de rédaction, ainsi que d'une maîtrise de plusieurs technologies langagières. Le programme s'adresse aux personnes qui sont passionnées par les langues et les cultures; qui souhaitent acquérir de nouvelles compétences linguistiques et culturelles; qui veulent poursuivre une carrière comme langagier professionnel et qui sont ouvertes sur le monde.

Le programme donne également aux étudiantes et étudiants la possibilité de suivre des cours au choix dans d'autres domaines par l'ajout d'un programme de mineure, ce qui leur permettra de cumuler des connaissances spécialisées dans des domaines variés, nécessaires pour considérer les problèmes pratiques et théoriques soulevés par la traduction et pour devenir des traducteurs professionnels.

INFORMATIONS SUR L'ADMISSION :

Lieu d'enseignement	Régime	Trimestres d'admission		
		Automne	Hiver	Été
Gatineau	TC	✓		
	TP	✓		

TC : Temps complet
TP : Temps partiel

CONDITIONS D'ADMISSION :

Base collégiale

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base études universitaires

Avoir réussi un minimum de 30 crédits dans un programme universitaire, avec une moyenne cumulative de 2,0 sur 4,3

ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base adulte

Être âgé(e) d'au moins 21 ans.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. La candidate ou le candidat doit présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme. La candidate ou le candidat doit également répondre à un questionnaire en anglais.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

PLAN DE FORMATION :

Cours obligatoires

L'étudiant ne pourra être inscrit à cinq cours par trimestre (15 crédits) qu'à la condition de combler son inscription par des cours de la mineure qu'il aura choisie. Il est à noter qu'un étudiant est toutefois considéré à temps complet lorsque 12 crédits sont inscrits à son horaire.

Cours qui doivent être suivis en premier, à l'automne ou à l'hiver de la première année d'admission :

ECR1253	Communication écrite spécialisée
LNG1233	Lexique du français moderne
LNG1283	Grammaire normative pour langagiers
LNG1443	Outils numériques
TRA1473	Traduction et stylistique comparée du français et de l'anglais
TRA1483	Traduction générale de l'anglais vers le français
LNG1453	Terminologie bilingue et documentation
TRA1493	Processus de traduction : outils et méthodologie

Cours auxquels on peut s'inscrire après avoir suivi tous les cours de l'année 1 d'admission. En cas d'échec, le module fera une analyse du dossier afin de déterminer à quels cours l'étudiant pourra s'inscrire l'année suivante :

LNG1433	Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction
LNG1423	Initiation à la recherche en langues et traduction
TRA1423	Exercice professionnel du traducteur
LNG1463	Terminologie : projets et systèmes
TRA1383	Traduction technique et scientifique
TRA1503	Révision de textes
TRA1393	Traduction audiovisuelle
TRA1443	Initiation à la traduction médicale

- ou TRA1343 Initiation à la traduction juridique
Un cours de rédaction anglaise (test de classement obligatoire).
- ANG1293 Écriture avancée en anglais
3 cours (9 crédits) parmi la liste des cours optionnels.

Cours optionnels

Choisir neuf (9) crédits parmi la liste de cours suivante:

- TRA1353 Traduction automatique et postédition
TRA1453 Localisation et jeux vidéo
TRA1463 Traduction économique et financière
LNG1403 Terminologie médicale pour les interprètes communautaires
LNG1383 Introduction à l'interprétation communautaire
ANG1283 Anglais des affaires avancé
Un cours de langue (espagnol, allemand, arabe, russe ou chinois) parmi les cours offerts par le module comme cours optionnels au baccalauréat.

Mineure en géographie et environnement

Mineure en communication

Mineure en information et médias numériques

Mineure en économie et société

Mineure en histoire de l'art

Mineure en muséologie et patrimoines

Mineure en pratiques administratives

Mineure en approches éducatives

Mineure en histoire

Mineure en psychologie

Mineure en développement international (8541)

Mineure en animation de groupes

Mineure en arts visuels

Mineure en bande dessinée

Mineure en design graphique

Mineure en psychologie du travail et des organisations (8757)

mineure en science politique

mineure en sociologie